ANGLICISMS USED IN THE TERMINOLOGY REFERRING TO PROFESSIONS (THE ECONOMIC FIELD)

Simona JIANU (MA student)
University of Craiova

Abstract

After 1989, an impressive amount of Anglicisms entered the Romanian language – especially the economic terminology – as a natural consequence of the prestige that English has in the international world of business. Major changes have occurred in the field of professions and they were accompanied by linguistic innovation. Thus, new professions have maintained the denomination used in the original English language *executive coach*, *head-hunter*, *webmaster*), while in the case of older professions the Romanian denomination has been abandoned in favour of the English version (*legal adviser* instead of *consilier juridic*, *publisher* for *editor*). This phenomenon is easily noticed in contemporary media, which makes use of numerous Anglicisms when referring to professions, terms that have not yet found their place in Neological dictionaries or the meanings of which have suffered major changes as compared to the definitions already mentioned in lexicographic works.

Key words: *Anglicism*, *term*, *profession*, *definition*, *borrowing*

Résumés

Après 1989, les anglicismes sont entrés en nombre impressionnant en roumain, surtout dans la terminologie économique – une conséquence normale du prestige dont l'anglais jouit dans le monde international des affaires. Dans le domaine des professions, des changements majeurs se sont produits, qui ont été accompagnés d'innovations au niveau linguistique. Ainsi, les professions récemment apparues ont conservé leur dénomination de la langue d'origine – l'anglais (*executive coach*, *head-hunter*, *webmaster*) et les professions plus anciennes ont renoncé à leur nom roumain, en adoptant la variante anglaise (*legal adviser* au lieu de *consilier juridic* conseiller juridique, *publisher* au lieu de *editor* éditeur). Ce phénomène peut facilement être observé dans la presse roumaine, qui utilise toute une série d'anglicismes de la terminologie des professions qui n'ont pas encore trouvé leur place dans les dictionnaires de néologismes ou dont la

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

signification a subi des modifications notables par rapport aux définitions existantes dans les travaux lexicographiques.

Mots-clés: *anglicisme, terme, profession, définition, emprunt*

As far as the terminology used for professions is concerned, the influence of the English language is an international phenomenon that has been encountered in most of the European languages. One of the consequences of this general situation is the creation of new professions for which an English denomination is used. Besides, professions already registered "have modernised themselves" by dropping their Romanian denomination and embracing the English equivalent. This phenomenon is clearly a result of the prestige that the English language holds among businessmen, as a result of the dominant position of the USA in the world economy.

The present paper aims to analyse the influence of the English language on Romanian in what concerns the terminology referring to professions. The analysed terms are taken from contemporary published press (on-line editions of Romanian publications, Romanian press sites) and from Romanian job announcements.

After 1989, on their way to a market economy, Romanian companies and firms activating in various domains (informatics, banking, insurance, sales, etc.) have embraced a Western internal organisation model, adapting themselves to the most widespread structures used worlwide.

We have considered a series of terms borrowed from English and balonging to the field of professions, whose menaing is not always easily grasped by the common media consumer. Many of these terms are Aglicisms that are not registered by Romanian dictionaries of neologisms (MDN, DCR), but that are frequently used in the press.

- ***area sales manager***, m. "director zonal de vânzări".

"Rezultatul muncii mele a culminat cu promovarea mea de la reprezentant vânzări la postul de Area Sales Manager, promovare care mă obligă la rezultate mai bune şi la reuşite pe viitor."/"My achievements have reached their peak with my promotion from sales representative to the

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

position of Area Sales Manager, which forces me to have further better results and achievements." (www.labormed.eu)

- ***beauty adviser***, m. "responsabil de promovarea produselor cosmetice şi dermatocosmetice; consultant frumusețe, consilier pe probleme de frumusețe"/"person in charge of promoting cosmetics and dermatocosmetics; beauty adviser".

"Beauty Adviser este expertul în frumusețe pe care fiecare dintre noi şi-l doreşte în momentul în care trebuie să ia o decizie cu privire la achiziționarea unui produs de îngrijire."/"The beauty adviser is the beauty expert that we all wish to have when we have to make a decision about purchasing a skin care product." (www.beautystyle.ro)

- ***branch manager***, m. "funcție existentă în companiile multinaționale care au sucursale sau reprezentanțe în diferite țări ori în companiile care au locații în mai multe oraşe din aceeaşi țară; manager de sucursală, director de sucursală"/"a position in multinational companies that have subsidiaries or representations in various countries or in companies located in several cities within the same country; branch manager/director".

"Gabriela Mitrache, Branch Manager-ul sucursalei Drumul Taberei a BCR, ne conduce într-o lume a banilor, creditelor şi, mai presus de toate, a relațiilor interumane."/"Gabriela Mitrache, Branch Manager of the Drumul Taberei BCR subsidiary, tales us into a world of money, credits and above all, inter-human relations." (www.cariereonline.ro)

- ***brand manager***, m. "funcție existentă în companiile multinaționale care au sucursale sau reprezentanțe în diferite țări ori în companiile care au locații în mai multe oraşe din aceeaşi țară; manager de sucursală, director de sucursală; manager care are responsabilitatea de a planifica şi coordona activitățile de marketing ale unei firme, legate de o singură marcă; manager de marcă"/"a position in multinational companies that have subsidiaries or representations in various countries or in companies located in several cities within the same country; branch manager/director; a manager whose responsibility is to plan and coordinate the marketing activities of a company related to a single brand; brand manager".

"Viitorul brand manager va avea o relație directă cu dealerii şi cu clienții. De aceea, pentru acest post este necesar un om sociabil, cu o fire

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

deschisă."/"the future brand manager shall have a direct relation with dealers and customers. Therefore, for this position we are looking for a sociable and open person." (www.wall-street.ro)

- ***brand communication manager***, m. "gestionează tot ceea ce este legat de lansarea şi promovarea pe piață a unei mărci, prin crearea şi implementarea de campanii promoționale şi de comunicare"/"the person that manages everything related to the launching and promoting of a brand on the market, by designing and implementing an advertising and communication campaign".

"Diana Vărăbiescu ocupă funcția de Brand Communication Manager. Absolventă a Facultății de Psihologie si Ştiințele Educației – Universitatea Bucureşti, Diana are o experiență de şase ani în publicitate. Ea a lucrat la Graffiti/BBDO pentru clienți precum URBB, Elite România, Allianz-Tiriac, Romtelecom, Unicredit sau Scandia."/"Diana Vărăbiescu holds the position of Brand Communication Manager. Graduated from the Faculty of Psychology and Education Sciences, – University of Bucharest, Diana has a six-uear experience in advertising. She has worked for Graffiti/BBDO for customers such as URBB, Elite România, Allianz-Tiriac, Romtelecom, Unicredit or Scandia." (www.cariereonline.ro)

- ***broker*** [brokăr], m., pl. ***brokeri*** "intermediar între o companie ale cărei produse sau servicii le vinde şi client/beneficiar; funcția principală pe care o are este punerea în contact a cumpărătorului cu vânzătorul şi oferirea de sprijin în cursul negocierii; intermediar de bursă, agent de schimb"/"an intermediary between a campaign whose products or services he sells and the customer/beneficiary; his main attribution is intermediating between the purchaser and the seller, as well as offering support during negotiations; business agent; stock exchange agent".

"După aproape un an de scăderi la Bursă, ei au sarcina ingrată de a le spune investitorilor câți bani au pierdut. Când mai adaugi la asta si un salariu de trei ori mai mic decât acum un an, trebuie să ai nervii tari ca broker ca să rezişti în fața unui monitor roşu în fiecare zi."/"After almost a year of stock exchange decrease, they have the unpleasant task of informing investors on their financial losses. If you add to that a salary three times

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

lower than last year, a broker must have nerves of steel in order to resist in front of a monitor always in the red." (www.zf.ro)

- ***business developer*** m. "este un expert în marketing, joacă un rol important în strategia companiei unde lucrează, fiind responsabil cu identificarea de noi oportunități de afaceri cu clienții existenți, dar şi cu potențiali noi clienți; dezvoltator de afaceri"/"a marketing expert, he plays an important role in his company's strategy, as he is in charge of finding new business opportunities with the existing customers as well as with new potential customers".

"Business Developer răspunde de dezvoltarea rețelei de clienți şi menține relațiile cu actualii clienți în zona în care activează."/ "A business developer is in charge of the development of the customer network and maintains relations with the current customers in his area." (www.bestjobs.ro)

- ***business process manager*** (BPM), m. "asigură organizarea, evaluarea şi îmbunătățirea sistemului organizațional al firmei şi al subsistemelor acestuia; manager al procesului de afaceri"/"ensures the organization, evaluation and improvement of the company's and its branches' organizational system".

"Meseria de Business Process Manager a fost inclusă în Top 10 noi joburi de succes în România, realizat în luna iunie de Revista Cariere şi specialiştii în recrutare."/"The profession of Business Process Manager was included in the Top 10 Successful new jobs in Romania established in June by the Careers magazine and recruitment specialists." (www.carieronline.ro)

- ***chief executive officer*** (CEO), m. "cea mai înaltă poziție executivă din cadrul conducerii administrative a unei companii; director general executive"/"the highest executive position in the administrative management of a company".

"Pavel Stanchev va părăsi funcția de Chief Executive Officer al televiziunii Kanal D, poziție pe care o deține din 1 februarie 2009, pentru a se ocupa de un alt proiect într-o altă țară."/"Pavel Stanchev to leave the position of Chief Executive Officer of Kanal D television network, held since 1 february 2009, for a project in another country." (www.lp.ro)

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

- ***chief financial officer*** (CFO), m. “are ca responsabilitate supravegherea activității Departamentului financiar, coordonarea planificării financiare şi bugetare; director financiar”/“is responsible with the supervision of the activity of the Financial department and the coordination of the financial and budgetary planning”.

“Zapp l-a numit în funcția de Chief Financial Officer (CFO), urmând să preia controlul operațiunilor financiare ale companiei.”/“Zapp has appointed him as Chief Financial Officer (CFO), and he is to take control over the company’s financial operations.” (www.zapp.ro)

- ***chief investment officer*** (CIO), m. “gestionează şi monitorizează activitățile de investiții în cadrul companiei, având în vedere dezvoltarea unor politici de investiții, pe termen scurt şi pe termen lung; director de investiții”/“manages and monitors investment activities within the company, aiming to develop short- and long-term investment policies”.

“Lawrence S. Speidell, Chief Investment Officer în cadrul Market Asset Management, este de părere că piețele de frontieră vor atrage tot mai mulți investitori datorită oportunităților pe care le oferă, randamentele acestora fiind peste cele înregistrate de piețele dezvoltate.”/“Lawrence S. Speidell, Chief Investment Officer within Market Asset Management, considers that border markets shall attract more and more investors, due to the opportunities they offer, as their efficiency surpasses that of developed markets.” (www.managementmarketing.ro)

- ***chief operating officer*** (COO), m. “planifică, conduce şi coordonează activitatea organizației; responsabilitățile postului includ conducerea operațiunilor de zi cu zi, dar şi formularea politicilor pe termen lung ale companiei; director de operațiuni”/“plans, manages and coordinates the organisation’s activity; the job responsibilities include the management of daily operations, but also the design of the company’s long-term policies”.

“Loreda Dragomir renunță, la sfârşitul acestei luni, la funcția de Chief Operating Officer din cadrul companiei de head-hunting Stanton Chase România.”/“At the end of this month, Loreda Dragomir is stepping down from the position of Chief Operating Officer within the head-hunting company Stanton Chase Romania.” (keypeople.dailybusiness.ro)

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

- ***commercial manager*** m. “director commercial”.

“Luana Nicolescu s-a alăturat echipei Omilos Group în calitate de Commercial Manager**.** Luana are 10 ani experienţă în dreptul afacerilor şi drept comercial, dezvoltare şi promovare imobiliară, retail, colaborând până acum cu PI Partners (Ernst&Young), IK Rokas & Partners, Victoria Holding (dezvoltatorul centrului comercial City Mall), Elmec România (distribuitorul exclusiv Nike, Calvin Klein, Polo Ralph Lauren, Trussardi, Miss Sixty).”/“Luana Nicolescu has joined the Omilos Group team as Commercial Manager**.** Luana has a 10-year experience in business law and trade law, estate development and promotion, retailing, and so far has cooperated with PI Partners (Ernst&Young), IK Rokas & Partners, Victoria Holding (developer of the City Mall trade center). Elmec Romania (sole distributor for Nike, Calvin Klein, Polo Ralph Lauren, Trussardi, Miss Sixty.” (www.hr-romania.ro)

- ***copywriter*** [kopiraităr] m., pl. c***opywriteri*** “persoana care într-o agenţie de publicitate se ocupă de concepţia şi designul mesajelor publicitare (reclame TV, spoturi audio, panouri publicitare); redactor de reclame”/“in an advertising company, the person who creates and designs advertising messages – TV and audio spots, billboards”.

“Însă copywriter-ul nostru are la îndemână bagheta magică. O învârte puţin şi scoate un spot sforăitor care o să-i dea pe spate pe toţi plictisiţii de prin alte agenţii…”/“But our copywriter has a magic wand. He waves it gently and produces an outstanding spot that will knock over all the sleepy people from other agencies…” (www.iqads.ro)

- ***country manager***, m. “manager pe plan local al unei companii multinaţionale; director provincial, regional”/“local manager of a multinational company; regional director”.

“Indesit Company anunţă numirea lui Giuseppe Parma în funcţia de Country Manager pentru România.”/“Indesit Company announces the appointment of Giuseppe Parma as Country Manager for Romania” (www.capital.ro)

- ***country sales manager***, m. “are ca responsabilitate coordonarea la nivel naţional a întregii echipe de vânzări; director de vânzări, la nivel

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

național”/“is in charge of the coordination of the entire sales team at the national level; sales director, at a national level”.

“Bogdan Mihalcea, country sales manager D-Link România, ne-a oferit câteva amănunte despre avantajele pe care le oferă partenerilor companiei noul program.”/“Bogdan Mihalcea, country sales manager D-Link România, has given us several details about the advantages offered by the new programme to the company’s partners.” (www.marketwatch.ro)

- ***customer development executive*** m. “construieşte şi menţine relaţiile cu clienţii deja existenţi şi cu cei noi, urmăreşte şi raportează rezultatele pe fiecare categorie de clienţi din portofoliul atribuit; responsabil dezvoltare clienţi”/“builds and maintains relations with current and new customers, keeps an eye on and reports the results for each category of customers of the given portfolio”.

“Din 1 octombrie voi fi Customer Development Executive mai precis voi lucra pe vânzări ocupându-mă de partea Cash & Carry (Metro şi Selgros) din Bucureşti.”/“Starting with 1st October I shall be Customer Development Executive, more precisely I shall work in sales, in the field of Cash & Carry (Metro and Selgros) in Bucharest.” (madalinutatuta.blogspot.com)

- ***dealer*** [dilăr] m., pl. ***dealeri*** “1. comerciant independent, operator care cumpără şi vinde mărfuri (precum şi alte valori); 2. persoană fizică sau juridică împuternicită să acţioneze ca intermediar în operaţiuni comerciale şi de schimb, cumpărând şi vânzând valori; negustor, furnizor.”/“1. Independent trade person, operator that buys and sells merchandise (as well as other assets); 2. Natural or legal person authorized to act as intermediary in trade and exchange operations, by buying and selling assets; merchant, supplier”.

“Politica energetică a României, în grija unui dealer de maşini. De luna trecută, Autoritatea Naţională de Reglementare în Domeniul Energiei (ANRE) are un nou preşedinte. Numele său este Iulius Dan Plaveti şi specialitatea lui este vânzarea autoturismelor.”/“Romania’s energetic policy left in charge of a car dealer. Starting with last month, the National Authority for Energy Regulation (ANRE) has a new president. His name is

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

Iulius Dan Plaveti and he is specialized in car sales." (www.kamikazeonline.ro)

- ***event manager*** m. "se ocupă cu organizarea de evenimente, coordonând furnizorii de servicii (artiştii), furnizorii de tehnică (sunet şi lumini) şi furnizorii de catering, întocmind costurile conform conceptului şi desfăşurătorului negociat cu clientul; director de evenimente"/"is in charge of organizing events, by coordinating suppliers of services (entertainers), of technique (sound and lights) and catering, by drawing up costs according to the concept and the event schedule negotiated with the customer".

"Dacă te visezi event manager trebuie să ştii din start că ai nevoie de o suită de abilități precum creativitate, spirit practic, dezinhibiție, informalitate, să stăpâneşti engleza la un nivel minim avansat, şi, nu în ultimul rând, să-ți fi terminat studiile universitare."/"If you dream of becoming an evvent manager, you have to know right from the beginning that you need to be endowed with a series of skills such as creativity, application, disinhibition, informality, a minimum advanced level of English and, last but not least, a university degree." (www.studenție.ro)

- ***executive coach***, m. "specialist care ajută persoanele din management şi top management să se dezvolte personal şi să performeze; antrenor de manageri"/"a specialist helping management and top management members to develop on a personal level and to have notable results)".

"Mihai Stănescu, executive coach la Rocoach, este de părere că abilitățile de care are nevoie şi pe care le poate învăța un antreprenor sunt: să genereze şi să execute un plan de afaceri…"/"Mihai Stănescu, executive coach with Rocoach, believes that the abilities that an entrepreneur needs and can develop are: generating and implementing a business plan." (www.arenabiz.ro)

- ***head-hunter***, m. "specialist care se ocupă cu recrutarea pentru pozițiile de management sau top management, punând accent pe identificarea potențialilor candidați, pe contactarea şi atragerea lor pentru postul respective; recrutator/vânător de capete"/"a specialist that recruits people for management or top management positions, focusing on the

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

identification of the candidates' potential, on contacting and interesting them in the existing positions".

"Din perspectiva unui head-hunter prestigios şi experimentat, cum se explică dorința angajaților care ocupă poziții de top de a intra în 'focus'-ul unui head-hunter, de a fi *vânați*? Am remarcat această mentalitate în diverse domenii de activitate sau tipuri de organizații, în cazul - probabil - al celor mai eficienți manageri sau specialişti."/"From the point of view of a prestigious and experienced head-hunter, how can one explain the wish of top position employees to draw the attention of a head-hunter, of being *hunted*? I have noticed this mentality in various fields of activity or types of organizations, at probably the most efficient managers or specialists." (www.121.ro)

- ***hostess***, f. "persoană cu aspect fizic plăcut care trebuie să întrețină atmosfera în cadrul unor banchete, petreceri organizate sau să asigure primirea invitaților/clienților/vizitatorilor la o expoziție/într-un restaurant/la un târg"/"a physically pleasant person that has to ensure an enjoyable atmosphere during feasts and parties or to greet the guests/customers/ visitors of an exhibition/ in a restaurant/ at a fair".

"O hostess întreține atmosfera în cadrul unor conferințe de presă cu invitați speciali."/"A hostess ensures a pleasant atmosphere during a press conference with special guests." (www.jmp.ro)

- ***HR business partner***, m. "manager de personal, manager al resurselor umane"/"personnel manager, human resources manager".

"Tot Rompetrol angajează şi un HR Business Partner-un strateg de resurse umane."/"Rompetrol also hires a HR Business Partner – a human resource strategist." (hr.businesslive.ro)

- ***key account manager***, m. "face parte din Departamentul de vânzări, negociază cu marile lanțuri de retail"/"is part of the Sales Department, negotiates with large retail chains".

"Key Account Manager se ocupă exclusiv de clienții majori. Are ca sarcină principală conceperea şi implementarea programelor integrate de loializare."/"A Key Account Manager deals exclusively with major customers. His main task is to design and implement integrated loyalty programmes." (www.public-relations.ro)

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

- ***legal adviser***, m. “consilier juridic”.

“Ați urmat şi alte tipuri de training pentru a vă califica pentru profesia de Legal Adviser?”/“Have you taken other types of training for the profession of Legal Adviser?” (www.studentie.ro)

- ***life coach***, m. “specialistul care îşi ajută clienții să se concentreze asupra obiectivelor importante, dar fără a pierde din vedere imaginea globală a vieții pe care şi-o doresc”/“the specialist that helps customers focus on important objectives, without firgetting about the global image of the life thy want to have”.

“Meseria de life coach este foarte frumoasă şi împlinitoare. Însă nu cred că o poate face oricine. În primul rând, este necesar să ai un interes autentic pentru ființa umană, să îți pese de cei din jur.”/“The profession of life coach is very beautiful and fulfilling. I do not think, however, that everybody is cut out for it. First of all, one needs to have a genuine interest in human beings, to care for the others.” (www.121.ro)

- ***merchandiser***, m. “are un rol foarte important în activitatea comercială; în calitate de angajat al unei firme producătoare decide cum trebuie expuse produsele pe rafturile magazinelor, astfel încât să atragă atenția clienților; expertul la raft”/“has an important role in the trade activity; as an employee of a producer, he decides how the goods should be displayed on shelves so as to draw the customers’ attention; shelf expert”.

“Responsabil principal cu asigurarea prezenței produselor la raft şi promovarea lor fără a face concurență neloială, merchandiserul poate fi cheia creşterii vânzărilor pe timp de criză.”/“The main responsible for the presence of goods on shelves and for their promotion without disloyal competition, the merchandiser may be the key to sales increase in a period of crisis.” (www.romanialibera.ro)

- ***mystery shopper***, m. “angajat al unei companii de mystery shopping, acumulează anumite informații legate de produsele şi serviciile firmelor care îl solicită, pentru a măsura performanțele angajaților ce lucrează direct cu clienții; cumpărător sub acoperire/clientul misterios”/“an employee of a mystery shopping company, he accumulates various information related to products and services of the companies that solicit him in order to measure

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

the efficiency of the employees that have direct contact with customers; undercover buyer/mystery customer".

"Clienții fug de magazinul dvs., deşi totul pare a fi pus la punct? Poate ar fi cazul să apelați la serviciile unui mystery shopper."/"Customers avoid your shop, although everything seems to be working well? You might need the services of a mystery shopper." (www.iaa.ro)

- ***personal shopper***, m. "persoana care face cumpărăturile pentru clienți, în timp ce aceştia îşi desfăşoară activitățile obişnuite; pentru o companie de fashion este persoana care ține legătura cu cei mai importanți clienți ai firmei, îndeplineşte rolul unui consilier de modă, anunțând clienții despre noile colecții, ținându-i la curent cu tendințele şi noutățile din lumea modei; consilier de cumpărături"/"the person that buys for customers, while they carry on their daily activities; in a fashion company, it si the person that keeps in touch with the most important customers, has the role of a fashion adviser, and informs customers about new collections, keeping them updated with trends and novelties in the world of fashion; purchase advisor".

"Conceptul de personal shopper este preluat de afară. Este o meserie bine plătită, ținând seama că poți câştiga, fără mari eforturi, până la 600 de euro pe zi, dacă lucrezi pe cont propriu."/"the concept of personal shopper is imported. It is a well-paid job, if you consider that a freelancer can earn up to 600 euro daily, without much effort." (www.apropo.ro)

- ***personal trainer***, m. "antrenor personal care, în funcție de dorințele, nevoile şi timpul clienților realizează şedințe de antrenament individualizat, la domiciliul acestora, în aer liber sau în cadrul sălii de fitness; antrenor personal"/"a personal trainer that, taking into account the customers' needs, wishes and schedule offers individual training sessions at their house, outside or at a fitness club".

"Se organizează cursuri de inițiere înot pentru copii şi adulți la nivel de grupă, dar şi cu personal trainer, în Bucureşti, în două locații…"/ "Beginners swimming sessions for children and adults, in groups but also with personal trainer, are organized in Bucharest, in two locations…" (www.euanunt.ro)

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

- ***product manager***, m. “manager responsabil de un anumit produs, în cazul în care există un portofoliu larg de produse distincte ce poartă aceeaşi marcă; manager de produs”/“a manager in charge of a specific product, when there is a large portfolio of products of the same brand”.

“În momentul de față în România salariul de pornire al unui Product Manager este de 800-1000 de euro şi poate ajunge până la 3500-4000 de euro în funcție de responsabilități, performanțele atinse şi compania în cadrul căreia acționează.”/“In Romanian the starting salary of a Product Manager is currently of 800-1000 Euros and may well reach 3500-4000 Euros, depending on responsibilities and achievements of the company he works for.” (www.business_edu.ro)

- ***project manager***, m. “în calitate de organizator al echipei de proiect, repartizează sarcinile membrilor acesteia, monitorizând derularea proiectului în concordanță cu planul întocmit, încadrarea în termenele stabilite şi în bugetul alocat, evaluând rezultatele; manager de proiect”/“as an organizer of the project team, he distributes tasks to its members and monitors the unfolding of the project according to the plan, by observing the deadlines and the allocated budget and by evaluating the results”.

“Într-o piață unde criza economică se adânceşte, ideea începerii unei afaceri de către un tânăr antreprenor poate părea o nebunie. Cristina Alexandru, project manager Startups.ro, discută online miercuri, de la ora 14.00, cu cititorii CampusNews.ro despre primii paşi în business, finanțarea afacerii şi domenii economice viabile.”/“On a market in which the economic crisis is more and more severe, it may seem an utter folly for a young person to start a business. On Wednesday, at 14.00 o’clock, Cristina Alexandru, project manager Startups.ro, talks on line with the CampusNews.ro readers about the first steps in business, financing and viable economic fields.” (www.campusnews.ro)

- ***promoter*** [promotăr] m., pl. ***promoteri*** “persoană cu aspect fizic atrăgător care trebuie să întrețină o discuție cu persoane aparținând celor mai diverse medii sociale, fiind implicată în activități promoționale (distribuirea fluturaşilor sau a altor materiale promoționale, degustări de produse”/“a person with a pleasant physical appearance who has to develop conversations with people from the different social environments, as part of

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

the promotional activity – distribution of leaflets or other promotional materials, product tasting/sampling".

"Tinerii au la dispoziție sute de posturi, plătite si cu 600 de euro pe lună, la dispeceratele multinaționalelor. Iar pentru 6 lei pe oră, pot alege să lucreze ca promotori în marile magazine."/"Young people can chose among hundreds of jobs, sometimes paid with even 600 Euros per month, advertised by multinational companies. For 6 Ron per hour they may choose to work as promoters in hypermarkets." (www.evz.ro)

- ***publisher***, m. "persoană implicată în industria de editare; editor."/"a person involved in the publishing industry".

"De astăzi, publisherul de la Academia Cațavencu, Nic Sârbu a încheiat colaborarea cu săptămânalul din cadrul trustului lui Sorin Ovidiu Vântu…"/"Today, Nic Sârbu, the publisher of Academia Cațavencu, ends his collaboration with the weekly magazine of the trust owned by Sorin Ovidiu Vântu…" (www.reportervirtual.ro)

- ***purchasing manager***, m. "manager al Departamentului de achiziții"/ "manager of the Acquisitions Deartment".

"Radu Silaghi a fost Purchasing Manager în cadrul Billa România…"/"Radu Silaghi worked as a Purchasing Manager within Billa România…" (www.presa-zilei.ro)

- ***relationship manager***, m. "angajat al unei bănci ale cărui responsabilități sunt consilierea clienților şi promovarea produselor bancare"/"employee of a bank, whose responsibilities are customer counseling and the promotion of banking products".

"La Citi International Personal Bank, Relationship Manager-ii sunt calificați pe partea de investiții, având posibilitatea de a-i ajuta pe clienții noştri să dezvolte strategiile de management al averii care se potrivesc cel mai bine nevoilor lor şi contextului financiar personal."/"Citi International Personal Bank Relationship Managers are qualifies in the field of investment and are able to help our customers develop asset management strategies that best suit their needs and financial context." (www.ziuaconstanta.ro)

- ***sales and marketing manager***, m. "în cadrul firmei, este răspunzător de elaborarea şi implementarea strategiei de marketing şi vânzări,

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

coordonând, monitorizând şi evaluând activitatea întregii echipe de vânzări şi marketing; director de vânzări şi desfacere a mărfurilor”/“within the company, is in charge of designing and implementing the marketing and sales strategy, by coordinating, monitoring and evaluating the activity of the entire sales and marketing team”.

“Mio Technology, liderul pieței autohtone de dispozitive GPS, anunță extinderea echipei locale, prin numirea lui Sergiu Gânscă în poziția de Sales and Marketing Manager România.”/“Mio Technology, leader of the domestic market of GPS devices, announces the enlargement of the local team, by the appointment of Sergiu Gânscă as Sales and Marketing Manager Romania.” (eu.mio.com)

- ***salesman***, m. “promovează şi vinde produsele distribuite de compania al cărei angajat este; agent de vânzări”/“promotes and sells products distributed by the company whose employee he is; sales agent”.

“Chiar dacă începutul nu este uşor, printre primele avantaje de care se bucură orice salesman se numără telefonul mobil, laptopul, comisioanele din vânzări şi transportul gratuit.”/“Even if the beginning is not easy, among the immediate perks that any salesman enjoys there is a mobile phone, a laptop, sales commissions and free transportation.” (stiri.acasa.ro)

- ***software development manager***, m. “director de dezvoltare a programelor de calculator”/“director of computer programmes development”.

“Ca Software Development Manager va trebui să faci față unei poziții provocatoare şi dinamice, în care nu numai că eşti responsabil de întregul ciclu de dezvoltare software, dar trebuie să dovedeşti certe abilități de lider tehnic…”/“As a Software Development Manager you will have to cope with a challenging and dynamic position, which not only makes you responsible for the entire cycle of software development, but will test your technical leader skills.” (www.myjob.ro)

- ***strategic planner***, m. “specialist în planificarea strategică a afacerilor; el formulează o strategie clară a cărei punere în aplicare să conducă la creşterea cifrei de afaceri, la atingerea obiectivelor companiei”/“a specialist in business strategic planning; he designs a

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

coherent strategy whose implementation will increase turnover and will ensure the achievement of the company's objectives".

"În vârstă de 34 de ani, Ştefan Pop se alătură agenţiei Punct Advertising în calitate de strategic planner."/"Thirty-four year-old Ştefan Pop joins the agency Punct Advertising as a strategic planner." (keypeople.dailybusiness.ro)

- ***supervisor***, m. "are rolul de a conduce, antrena, motiva şi controla echipa din subordine, în vederea atingerii obiectivelor companiei pe care o reprezintă; controlor, supraveghetor"/"leads, trains, motivates and controls his subordinated team for achieving the objectives of the company he represents; controller, superviser".

"Societate Comercială angajăm: Supervisor cu experienţă management, experienţă minim 5 ani, cunoştinţe PC, carnet conducere categoria B, preferabil locuinţă sector 2 sau 3. Scrisoare de recomandare. CV la e-mail: costiana@costiana.ro sau fax: 021/241.44.28."/"Trade company hires: supervisor with managerial experience, minimum 5 years experience, PC skills, driving license B category, preferably living in sectors 2 or 3. Please send CV to: costiana@costiana.ro or fax: 021/241.44.28." (www.anunturi-az.ro)

- ***supply chain manager***, m. "se ocupă cu managementul lanţului de aprovizionare, vizând îmbunătăţirea modului în care compania unde lucrează găseşte componentele de care are nevoie pentru a oferi mai departe un produs sau un serviciu clienţilor săi"/"Deals with the management of the supply chain, aiming to improve the way his company finds components it needs in order to further a product or a service to its customers".

"Mircea Cătălin Mincovici, 36 ani, a fost promovat de curând Director de Operaţiuni al Alexandrion Grup România. Anterior, acesta a ocupat funcţia de Supply Chain Manager în cadrul companiei producătoare de băuturi alcoolice."/"Thirty-six-year-old Mircea Cătălin Mincovici has recently been promoted as Operation Officer for Alexandrion Grup România. Previously he worked as Supply Chain Manager within the alcoholic beverage production company." (www.revista-piata.ro)

- ***tax manager***, m. "coordonează activitatea Departamentului de taxe şi impozite unde se stabilesc toate impozitele şi taxele, ce rezultă din

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

legislația în vigoare, pe care compania în care îşi desfăşoară activitatea trebuie să le achite către autoritățile statului; identifică şi oportunitățile oferite companiei de legislația fiscală"/"coordinates the activity of the Taxation and Finance Department that calculates all duties and taxes imposed by the current legislation that his company has to pay the State; he also identifies the opportunities that the fiscal legislation offers the company".

"KPMG a început deja procesul de recrutare pentru noul său birou regional, căutând în special candidați pentru funcția de tax manager. Potrivit conducerii KPMG România, biroul de la Cluj va avea inițial o echipă de 25 de angajați, urmând ca aceasta să se mărească treptat, în funcție de contractele derulate în zonă."/"KPMG has already started recruitment for its new regional office, and is looking especially for candidates for the position of tax manager. According to the KPMG Romania management, the Cluj office shall initially have a team of 25 employees that may be gradually enlarged, according to the contracts developed in the region." (www.ziuadecj.ro)

- ***trade marketing manager***, m. "responsabil de dezvoltarea relațiilor cu distribuitorii care contribuie la distribuția produselor oferite de organizația producătoare sau importatoare până la consumatorul final; manager de relații cu distribuitorii"./"Responsible with the development of relations with suppliers that contribute to the distribution of products offered by the producing or importing company towards the final consumer; supplier realtion manager".

"Într-un interviu acordat revistei Modern Buyer, Eugen Dinşorean, Trade Marketing Manager-ul companiei a declarat că «Măriuca» ar putea ajunge şi pe rafturilor câtorva supermarketuri din segmentul KA."/"In an interview for the Modern Buyer magazine, Eugen Dinşorean, Trade Marketing Manager of the company stated that «Măriuca» might also be present on the shelves of several supermarkets of the KA segment." (www.infofruct.ro)

- ***trainer***, m. "contribuie la îmbunătățirea cunoştințelor unor cursanți prin perfecționarea acestora, oferindu-le posibilitatea de a acumula cunoştințe practice pe domenii specifice într-un timp foarte scurt şi într-un

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

cadru în care îşi pot testa, exersa şi dezvolta abilitățile; profesor, instructor, formator"/"contributes to the upgrading of the course attendees' knowledge, by giving them the possibility to accumulate practical knowledge in specific domains over a very short period of time and in an environment where they can test, practice and develop their abilities; professor, instructor, trainer".

"Pentru ca o persoană să fie trainer trebuie să dețină mai multe competențe şi abilități cheie, cum ar fi cele interpersonale şi de comunicare. Trainerul este «actorul» care îşi lasă problemele personale deoparte pentru a se dedica în întregime actului de instruire de care este direct răspunzător."/ "In order for a person to be a trainer, he/she has to have several key competences and skills, such as interpersonal and communication skills. A trainer is the «actor» that leaves aside his personal issues to fully devote himself to the instruction he is directly responsible for." (www.zf.ro)

- ***unit manager***, m. "are misiunea de a construi şi coordona o echipă (stabilirea obiectivelor echipei, monitorizarea activității şi a rezultatelor), dezvoltând aptitudinile colegilor din subordine; director de unitate"/"has the mission to build and coordinate a team (by setting the team's obnjectives, by monitoring its activity and results".

"Astăzi lucrez la Procter&Gamble ca şi Unit Manager, în vânzări, mă ocup de câțiva clienți foarte mari."/"I currently work for Procter&Gamble as Unit Manager, in sales, I have several big clients." (www.revistamanagethis.ro)

- ***voice-over***, m. "are rolul de a citi expresiv textele pe care le scriu copywriterii pentru spoturi publicitare TV sau radio"/"(reads expressively texts written by copywriters for TV or radio ads".

"Bărbații au monopolizat postul de voice-over la toate televiziunile: Bebe Cotimanis e vocea PRO TV, Flaviu Crişan, a TVR1, iar Claudiu Istodor, a Național TV."/"Men have taken over the position of voice-over in all television networks: Bebe Cotimanis is the voice used by PRO TV, Flaviu Crişan, by TVR1, iar Claudiu Istodor, by Național TV." (old.cotidianul.ro)

- ***webmaster***, m. "administrează elementele hardware şi software integrate site-urilor web ale unui companii; administrator de sisteme

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

internet"/"manages hardware and software elements integrated in a company's websites; internet system administrator".

"Am nevoie de un webmaster pentru 2 site-uri. Pentru cine este interesat, aş avea nevoie de 1 persoană care să se ocupe de 2 site-uri, unul de jocuri şi altul de imobiliare."/"I need a webmaster for two sites. To all the interested persons, I need one person that should manage 2 sites, a game and a real estate site". (www.fabbydesign.ro)

- ***web programmer***, m. "programator specializat în realizarea de programe destinate integrării în pagini web, făcând posibilă interacțiunea acestor pagini cu utilizatorul"/"programmer specialized in designing programmes that integrate web pages, by making it possible for the user to interact with these pages".

"Caut un web programmer pentru un CRM. Nu se impune limbaj / tehnologie anume, deci poate fi folosit atât PHP, cât şi Java sau Python. Preferabil cineva cu experiență în CRM. Program de lucru flexibil, salariu excelent."/"I am looking for a web programmer for a CRM. No language/ technology imposed, consequently PHP, Java or Python can be used. Preferably someone experienced in CRM. Flexible working time, excellent salary." (web.info.utv.ro)

Anglicisms used in the terminology referring to professions and linguistic norms

Graphically speaking, Anglicisms – terms used in the field of professions – usually maintain the source-language form, as it is their international character that explains the use of the original spelling.

Variations of spelling can be noticed, as parallel forms coexist. They are represented by:

- *capitalisation or non-capitalisation*

• "Dacă eşti Account Manager de minim 2 ani într-o agenție full service şi ştii tot ce mişcă în ATL, am vrea să ştim mai multe despre tine. Trimite-ți CV-ul la adresa…"/"If you have worked as Account Manager for at least 2 years in a full service agency and you know everything that happens in ATL, we would like to know more about you. Send your CV to…" (www.iqads.ro)

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

"Din octombrie 2007 este account manager al Tempo Action."/"Starting with October 2007, he has worled as account manager at Tempo Action." (www.admasters.ro)

• "Business Developer răspunde de dezvoltarea rețelei de clienți şi menține relațiile cu actualii clienți în zona pe care activează."/ "A Business Developer is in charge of developing the client network and of maintaining relations with current clients in the domain he works in." (www.bestjobs.ro)

„Maria Tudose este noul business developer al firmei olandeze Archiom."/"Maria Tudose is the new business developer of the Dutch company Archiom." (www.dailybusiness.ro)

• "În octombrie 2004, Monica intră în echipa Mercury 360 ca Account Executive în departamentul Client Service, lucrând pentru unul dintre cei mai importanți clienți ai agenției, Coca-Cola."/"In October 2004, Monica joins the Mercury 360 team as Account Executive in the Client Service Department, working for Coca Cola, one of the most important clients of the agency." (www.befair.ro)

"New View caută account executive şi senior graphic designer."/"New View is looking for an account executive and a senior graphic designer." (www.fcrp.ro)

- *English compounds hyphenated or not*:

• "În teorie, un head-hunter încasează aproximativ 30% din salariul anual brut estimat al managerului pe care îl plasează."/"In theory, a head-hunter earns roughly 30% of the annual net salary of the manager he places." (www.profesiionline.ro)

"Drept urmare, fiecare head hunter are grijă ca prin acel prim telefon să nu îi pună în pericol viitorului candidat actualul loc de muncă."/"Consequently, each head hunter does his best not to jeopardize the future candidate's current job with that phone call." (www.eva.ro)

As far as the pronunciation of Anglicisms is concerned, most of those analysed are not adapted to the Romanian phonetic system, as very often the English ring of the words is the real motivation of their presence in Romanian, since it has the advantage of their international circulation.

DOOM[2] and DIN dictionaries also register Anglicisms belonging to the field of professions that have been phonetically adapted: for the word

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

manager, the two dictionaries recommend 2 pronunciations: [meneğer/manağer].

The pronunciation is kept as similarly possible to the source language, but phonetic particularities inexistent in Romanian are discarded: *broker* [brokăr], *copywriter* [kopiraitătr], *dealer* [dilăr], *promoter* [promotăr], *trainer* [treinăr], etc.

Morphologically speaking, Anglicisms referring to professions suffer the changes required by the adaptation to the norms of the Romanian language, with a series of inconsistencies:

- *formation of the plural according to the rules of the Romanian language* (*desinence -i for masculine nouns*) *or maintenance of the specific English plural -s desinence*:

• "Account managerii sunt la dispoziția clienților noştri pentru a le oferi cele mai eficiente metode de a realiza lucrările de print digital, indiferent de volum sau de pretențile de calitate pe care acestea le presupun."/"Account managers are at the clients' disposal, offering them the most efficient methods for making digital print works, irrespective of the volume or of the quality expectations they require." (www.asel.ro)

"Deşi unii dintre Account Managers se ocupă şi de găsirea unor clienți noi, un Key Account Manager se ocupă exclusiv de clienții majori."/"Although some of the Account Managers also work on finding new clients, a Key Account Manager solely works with major clients." (www.public-relations.ro)

• "Există firme care au angajați mai mulți asemenea mystery shopperi."/"There are companies that have hires several such mystery shoppers." (www.zf.ro)

"Concret, acest lucru se poate face angajând mystery shoppers (cumpărători misterioşi) care fac vizite la sediile companiei respective comportându-se ca un client oarecare."/"Specifically, this can be done by hiring mystery shoppers who visit the headquarters of the companies, behaving like a common customer." (old.cotidianul.ro)

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

- *some Anglicisms whose gender is uncertain used as uncountable nouns* [1];

- *hyphenation of the article*, although the current norm recommends the attachment of the article without a hyphen in borrowings – even in the case of those that are not adapted in any other aspects – that end in letters of the Romanian alphabet pronounced as in Romanian[2]:

• "Să lucreze îndeaproape cu Account Manager-ul pentru a valorifica la maxim toate oportunitățile."/"To closely work with the Account Manager in order to make good use of all the opportunities." (www.lucrez.ro)

"Răspunsul m-a convins însă că şi account managerul lor ştia cam cât al nostru despre chestiunea în cauză."/"Yet, his answer convinced me that their account manager knew just as much as ours on the matter." (www.marketwatch.ro)

• "…în cadrul unui lanț de magazine (retail produse cosmetice) unde supervisor-ul de zonă avea şi responsabilitatea de coach."/"…in a chain store (cosmetics retail) where the region supervisor was also a coach." (www.mihaistanescu.ro)

"Supervisorul a început să ia decizia de a mă ține acasă în diferite zile…"/"The supervisor started to decide to keep me at home on certain days…" (www.avocatnet.ro)

Anglicisms used in the field of professions create derived terms with the help of motional suffixes:

-iță: *promoter→ promoteriță*

• "La supermarketuri de ce credeți că sunt promotorițe cu porții gratuite din diferite produse?"/"Why do you think there are female promoters in supermarkets, offering free samples of various products?" (www.agenda.ro)

-ă: *hostess→ hostessă*

• "Poți lucra ca promoter sau ca hostessă şi poți câştiga o sumă frumoasă de bani, fără un efort prea mare."/"You can work as a promoter or as a hostess and you can earn good money without too much effort." (www.presaonline.com)

[1] Stoichițoiu Ichim, 2008, p 100.
[2] DOOM², p. XCII.

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

-ă: *merchandiser→ merchandiseră*

• "Merchandiseră magazin jucării-200 euro! (aranjare jucării în rafturi)"/"Female merchandiser toy shop – 200 Euros! (shelving toys)" (www.ejobs.ro)

Anglicisms referring to professions may also be used in pleonastic structures:

• "Căutăm urgent 17 hostesse feminine din Sibiu pentru conferințe business, plata pe loc."/"Urgently looking for 17 female hostesses in Sibiu for business conferences, payment in hand." (sibiu.mercador.ro)

Many acronyms borrowed from English can be noticed in contemporary Romanian profession terminology: BPM = Business Process Manager; BCM = Brand Communication Manager; CDE = Chief Developement Executive; CEO = Chief Executive Officer; CFO = Chief Financial Officer; CIO = Chief Investment Officer; CTO = Chief Technology Officer; COO = Chief Operating Officer; SCM = Supply Chain Manager. For example:

• "În calitate de CTO, Vicențiu Dragomir va raporta direct către CEO-ul Zapp, Chris Bataillard, guvernând eforturile progresiste ale companiei în ceea ce privește tipul tehnologiei și întrebuințarea acesteia…"/"As CTO, Vicențiu Dragomir is directly subordinated to Zapp CEO Chris Bataillard…" (www.zapp.ro)

• "În calitate de CFO, Stonesifer va colabora cu liderii unității de afaceri în vederea asumării angajamentelor financiare ale Algeco Scotsman…"/"As CEO, Stonesifer shall collaborate with the leaders of the business units in order to take on the Algeco Scotsman financial obligations…" (www.algeco.ro)

We can also notice a creation of new meanings[3] of various Anglicisms used in contemporary media with a different meaning than as defines in neological dictionaries:

• *trainer* is registerd in MDR as a rare word used in the sports terminology with the meaning *coach.* In the terminology of professions it has acquired the meaning *trainer* (in other domains):

[3] Stoichițoiu Ichim, 2008, p. 103.

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

"Pentru a deveni trainer autorizat trebuie să urmezi un curs de Formare de Formatori. Sunt foarte multe firme care organizează un asemenea curs. Tarifele variază între 800 şi 2000 RONI. Odata absolvit acest curs ai suportul legal pentru a practica meseria de formator/trainer."/"In order to become a licensed trainer you have to take a Training of Trainers course. Many companies organize such courses. Fees vary between 800 and 2,000 RON. Once graduated from this course, you have the legal support to practice your profession of trainer." (www.avocatnet.ro)

• *hostess* is mentioned in MDR as a rare word with the meaning *female host*. The term has acquired the meaning "a physically pleasant person that has to ensure an enjoyable atmosphere during feasts and parties or to greet the guests/ customers/ visitors of an exhibition/ in a restaurant/ at a fair".

"Hostess este o activitate prestată de fete sau băieți, care au menirea de a interacționa cu invitații, vizitatorii unui eveniment (târg, expoziție, concert, lansare produs etc.). Persoanele care practică acest job au un aspect fizic plăcut, sunt zâmbitoare, întreţin buna desfăşurare a evenimentului şi sunt capabile să ofere informații sau să poarte o conversație în limbă romană, engleză, italiană, spaniolă, etc în funție de cerințele clientului."/"The term hostess refers to an activity carried out by young boys or girls who are to ineract with the guests and visitors present at an event (fair, exhibition, concert, product launching, etc.). They have a pleasant physical presence, smiling faces, ensure the good development of the event and are able to give information or to carry on a conversation in Romanian, English, Italian, Sanish, etc., according to the client's demands." (www.tpu.ro)

Some Anglicisms used in the field of professions become part of structures:

• *broker de asigurare/insurance broker*

"Brokerul de asigurare este persoana juridică română sau străină ori societatea mutuală autorizată în condițiile legii, care, pentru clienții săi, negociază sau încheie contracte de asigurare şi acordă alte servicii în legatură cu protecția împotriva riscurilor sau cu regularizarea

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

daunelor."/"The insurance broker is a Romanian or foreign legal person or legally authorized mutual company that, for its clients, negotiates or closes insurance contracts and offers other services related to protection against risks or adjustment of damages." (www.portaldeasigurari.ro)

• *broker de bursă/stock exchange broker*

"Cum să folosiți un broker de bursă? Investitorii vechi în domeniu spun că există trei lucruri pe care trebuie să le aveți pentru a intra pe bursa de valori: bani (pentru a începe), timp (pentru a afla informații despre stoc) şi un broker bun pentru a vă ajuta sa luați decizii în cunoştință de cauză şi într-o perioadă de timp optimă."/"How to use a stock exchange broker? Experiences investors in the field say there are three things you need in order to enter the stock exchange market: money (to start), time (to find out information about the stock) and a good broker to help you make decisions in full knowledge and in good time." (www.itips.ro)

• *broker de credite/credit broker*

"Un broker de credite vă stă la dispoziție pentru a vă ajuta să alegeți un credit care vă avantajează. Veți primi consultanță financiară gratuită în scurt timp după ce completați formularul de mai jos."/"A credit broker is available to help you choose a credit that suits you." (www.crediterapide.com)

• *broker de leasing/leasing broker*

"Broker de leasing oferă consultanță gratuită în finanțarea de tip leasing pentru autovehicule, echipamente, imobiliare şi refinanțare credite bănci."/"The leasing broker offers free advice on the leasing financing for cars, equipment, real estate and refinancing of bank cresits." (www.anunturipenet.ro)

• *broker imobiliar/real estate broker*

"Cum îl va ajuta pe vânzător sau pe cumpărător un broker imobiliar acreditat, de exemplu, şi ce va face el pentru clienții săi, în plus față de agentul imobiliar obişnuit?"/"How does a licensed real estate broker help the seller or the buyer, for example, and what else will he do for his clients, as compared to a common estate agent?" (www.gandul.info)

Most of these anglicisms that have invaded the terminology of professions, are "luxury" anglicisms. Very often, the interantional prestige

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

is the explanation of their use in Romanian. In fact, this phenomenon of massive spread of anglicisms in various termonologies is international and can be noticed in several European languages.

BIBLIOGRAPHY

*** *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*, London, International student edition, 2002.

Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti", *Dicționarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române* (DOOM^2), Bucureşti, Univers Enciclopedic, 2005.

Vintilă-Rădulescu, Ioana, *Dicționar normativ al limbii române*, Bucureşti, Editura Corint, 2009.

Stoichițoiu-Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale. dinamică, influențe, creativitate*, Bucureşti, Editura All, 2008.

Marcu, Florin, *Marele dicționar de neologisme* (MDN), Bucureşti, Editura Saeculum Vizual, 2007.

Dimitescu, Florica, *Dicționar de cuvinte recente*, Bucureşti, Editura Logos, 1997.

Marinescu, Mihaela, Popa, Marius, *Mic dicționar de termeni internaționali*, Bucureşti, Editura Vremea, 2007.

Epure, Elena, *Dicționar de cuvinte împrumutate din limba engleză*, Bucureşti, Editura All Educațional, 2006.

SOURCES

www.apropo.ro
www.agenda.ro
www.asel.ro
www.avocatnet.ro
www.arenabiz.ro
www.admasters.ro
www.algeco.ro
www.anunturi-az.ro
www.anunturipenet.ro
www.beautystyle.ro
www.mihaistanescu.ro
www.myjob.ro
www.nordestfm.ro
www.presa-zilei.ro
www.profesiionline.ro
www.public-relations.ro
www.portaldeasigurari.ro
www.presaonline.com
www.romanialibera.ro
www.reportervirtual.ro

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

www.business_edu.ro
www.bestjobs.ro
www.befair.ro
www.beatfactor.ro
www.cariereonline.ro
www.capital.ro
www.comunicatdepresă.ro
www.campusnews.ro
www.crediterapide.com
www.dailybusiness.ro
www.euanunt.ro
www.evz.ro
www.eva.ro
www.ejobs.ro
www.en-joy.ro
www.fabbydesign.ro
www.fcrp.ro
www.ghidlocal.ro
www.gandul.info
www.hr-romania.ro
www.happynews.ro
www.ileen.ro
www.iaa.ro
www.infofruct.ro
www.iqads.ro
www.itips.ro
www.jmp.ro
www.jober.ro
www.kamikazeonline.ro
www.labormed.eu
www.lp.ro
www.lucrez.ro
www.managementmarketing.ro
www.marketwatch.ro
www.revistamanagethis.ro
www.revista-piata.ro
www.radioguerrilla.ro
www.realitatea.net
www.reportervirtual.ro
www.studenție.ro
www.studentie.ro
www.tpu.ro
wwww.universitateaeuropeanadragan.ro
ww.univ-st-lupascu.ro
www.ziuadecj.ro
www.ziuaconstanta.ro
www.zf.ro
www.zapp.ro
www.wall-street.ro
www.121.ro
www.1job.ro
web.info.utv.ro
corporatenews.9am.ro
eu.mio.com
hr.businesslive.ro
info.multicast.ro
iasifun.ziaruldeiasi.ro
iasifun.ziaruldeiasi.ro
keypeople.dailybusiness.ro
madalinutatuta.blogspot.com
old.cotidianul.ro
octaviandobre.blogspot.com
old.clujeanul.ro
ponturifierbinti.com
stiri.acasa.ro
stiri.kappa.ro
stiri.acasa.ro
sibiu.mercador.ro

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)

www.modernism.ro
Business Magazin, Nr.309,
47/2010

BDD-A3852 © 2011 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:04:35 UTC)